



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Lis Interpretation Techniques

2627-2-E2007P020

Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

Learning objectives

The main objective of the course is to provide a solid theoretical and practical foundation for intermodal interpreting (LIS ? Italian), specializing in Team Interpreting and the Feeding technique.

Knowledge and Understanding

- Thoroughly understand the main theoretical models (e.g., Theory of Sense, Effort Model) and cognitive strategies that govern interpreting.
- Identify the role, training, and specific competencies of the Deaf Interpreter (DI) and the necessity of their intervention.
- Know the ethical and deontological principles guiding the profession, and the structural differences between LIS and Italian that impact translation.

Application of Knowledge and Understanding

- Execute simultaneous and consecutive LIS ? Italian interpreting sessions on topics of medium to high complexity.
- Effectively apply collaborative strategies (Team Interpreting) and, specifically, the Feeding technique (in the role of the hearing interpreter who "feeds" the Deaf Interpreter).
- Manage cognitive load and stress in the interpreting booth (or in platform interpreting contexts).

Autonomy of Judgement

- Critically evaluate one's own performance and that of co-interpreters, providing constructive feedback.
- Independently decide the most appropriate interpretive, ethical, and logistical strategy based on the context,

users, and message requirements (e.g., when to propose a DI's involvement).

- Resolve ethical dilemmas in complex situations by referencing the code of ethics.

Communication Skills

- Ensure a faithful and culturally appropriate rendition of the message, maintaining the register and tone of the original speaker.
- Communicate clearly and concisely with the interpreting partner (both hearing and deaf) to coordinate the session and optimize Team Interpreting.
- Interact professionally with users and stakeholders to define work parameters (briefing and debriefing).

Learning Ability

- Develop self-reflection techniques (self-monitoring and self-assessment) to identify personal strengths and weaknesses.
- Maintain constant professional development through research and participation in specific training.
- Independently acquire terminology and cultural background on new specialization fields.

Contents

Detailed program

Prerequisites

For the academic year 2026/2027 it will not be possible to select this course as a single-course entry.

Exam not selectable from the study plan by students not enrolled in Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST) (*Italian Sign Language (LIS) and Tactile Italian Sign Language (LIST) Interpretation*).

Teaching methods

Assessment methods

Textbooks and Reading Materials

Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH | REDUCED INEQUALITIES | PEACE,
JUSTICE AND STRONG INSTITUTIONS
